

## EXPERIENCIA LABORAL

### Traductora y gestora de contenido

*National Geographic – The Walt Disney Company (Remoto), febrero 2017-actualidad*

- Traducción (EN>ES) de noticias en plazos estrictos.
- Propuesta y selección de noticias diarias relevantes a nivel local.
- Gestión y edición de contenidos en CMS (Drupal).
- Subtitulado y traducción de vídeos educativos para la página web y redes sociales de National Geographic, y de vídeos promocionales para documentales y series de Nat Geo Channel.
- Traducción de contenido patrocinado por marcas como Rolex, Nespresso y Reckitt Benckiser.
- Traducción y revisión de presentaciones de marketing para Disney+, Fox Networks Group y National Geographic según el estilo de la empresa.
- Coordinación de la localización de proyectos medioambientales como Planeta o Plástico, Pristine Seas y la Iniciativa Big Cats.
- Pruebas lingüísticas y funcionales de aplicaciones y micrositos.

### Traductora y transcreadora

*National Geographic Expeditions (Remoto), mayo 2019-actualidad*

- Traducción (EN>ES) y revisión de itinerarios de viaje, información y guías turísticas.
- Transcreación de newsletters de marketing.
- Transcreación de publicaciones de blog para marketing.

### Traductora y revisora

*Universidad de Santiago de Compostela (Remoto), junio-julio 2020*

- Traducción de estudios de investigación (ES>EN) sobre comunicación y ciencias políticas para su publicación en revistas científicas.

### Traductora y revisora

*Universidad de Vigo (Remoto), diciembre 2018-febrero 2020*

- Traducción de artículos académicos (ES>EN) para su publicación en revistas especializadas sobre comunicación corporativa y desinformación, relaciones públicas, marketing y comunicaciones.

### Localizadora

*Jublo (Remoto), enero-marzo 2020*

- Posedición de traducción automática (EN>ES) de anuncios en internet.
- Comunicación diaria con los gestores del proyecto de localización para la distribución de archivos.

### Traductora

*Vegware (Remoto), septiembre 2019*

- Traducción (EN>ES) y revisión de las descripciones de los productos Vegware para la última edición de su catálogo en español.
- Contacto con el departamento de comunicación para establecer los parámetros de localización del contenido.

# MARCELA TORRES SUÁREZ

## Traductora y editora de contenido

### SOBRE MÍ

Soy una profesional decidida y ambiciosa con cuatro años de experiencia profesional en el sector de los medios digitales, la traducción y la localización. Trabajo a diario con contenido digital y creativo para ayudar a mis clientes a alcanzar sus objetivos. Tengo un largo historial como mediadora entre culturas y facilitadora de la comunicación.

Como autónoma, he aprendido a ser autosuficiente y desarrollado métodos de organización impecables para gestionar múltiples proyectos y ofrecer soluciones concisas a mis clientes.

Siempre supero las expectativas en cualquier trabajo o proyecto que se me encarga.

## CONTACTO

Edimburgo  
+447542502055  
marcela.torresse@outlook.es  
[LinkedIn](#)  
[mttraducciones.com](mailto:mttraducciones.com)

## IDIOMAS

- Español (idioma materno)
- Gallego (idioma materno)
- Inglés (C2)
- Francés (B2/C1)

## Intérprete y traductora

*Simetrías Fundación Internacional (Madrid), mayo-diciembre 2017*

- Interpretación (EN < > ES) en la gira europea Testimony Tour "De África hacia Europa", dedicada a la mutilación genital femenina.
- Interpretación (EN < > ES) durante un evento de empoderamiento femenino organizado por la Asociación Karibú.
- Traducción (ES > EN) de los informes de sesión del proyecto AFTER.

## Intérprete

*Federación Española de Universidades Populares (Madrid), junio 2017*

- Interpretación (EN < > ES) Seminario Internacional del Proyecto MUPYME: Empleo y Mujer en el siglo XXI en Europa.

## Intérprete telefónica

*thebigword (Remoto), diciembre 2016-febrero 2017*

- Interpretación telefónica (EN < > ES) para departamentos del gobierno británico (Hacienda, el Tesoro, Trabajo y Pensiones, etc.).
- Interpretación telefónica en el teléfono de prestaciones sociales.
- Interpretación telefónica para hospitales y centros de salud públicos.
- Interpretación telefónica para despachos de abogados.

## Becaria de Digital Media

*Fox Networks Group (Madrid), mayo-septiembre 2016*

- Persona de contacto para los departamentos de Digital Media de varios países europeos, Israel y Sudáfrica.
- Participación en reuniones y llamadas y toma de notas.
- Gestión de calendarios editoriales.
- Traducción y revisión de contenido digital y editorial.
- Gestión de las páginas web de Fox TV y Nat Geo Channel mediante CMS.

## FORMACIÓN

### Universidad Autónoma de Barcelona

*Máster en Traducción Audiovisual, septiembre 2018-mayo 2019*

- Subtitulado para sordos.
- Audiodescripción para ciegos.
- Traducción de subtítulos y guiones de doblaje y rehablado de series, películas, documentales y programas de televisión.
- Localización de videojuegos

### Universidad Autónoma de Madrid

*Grado en Traducción e Interpretación, septiembre 2013-mayo 2017*

- Traducción e interpretación del inglés al español y viceversa.
- Traducción económica, científica, técnica y legal.
- Traducción general y especializada del francés al español.

### Heriot-Watt University (Edimburgo - beca Erasmus)

*Grado en Traducción e Interpretación, septiembre 2014-mayo 2015*

- Traducción e interpretación del inglés y el francés al español.
- Idiomas aplicados al marketing y la administración de empresas.
- Estudios de cultura y sociedad británicas.

## FORMACIÓN Y CERTIFICADOS

- Introducción a la Gestión de Proyectos (2021 - Universidad Politécnica de Valencia)
- Digital Skills: Digital Marketing (2020 - Adecco)
- SEO Mini Course for Beginners (2020 - ClickSlice)
- Google Analytics para principiantes (2020 - Academia Google Analytics)
- IELTS - International English Language Testing System (2017 - 8.5/C2 MCER)
- Certificate in Advanced English (2013 - Pass with Merit/C1 MCER)

## APTITUDES

- CMS (Drupal, WordPress)
- Microsoft Office
- Herramientas TAO (Trados, Memsource)
- Gestión de proyectos
- Redacción de contenidos
- Trabajo en equipo
- Capacidad multitarea
- Comunicación intercultural

## VOLUNTARIADO

- Envasadora (2020 - Empty Kitchens, Full Hearts)
- Erasmus Teaching Assistant (2015 - Heriot-Watt University)

## REFERENCIAS PROFESIONALES

Disponibles a petición del interesado